

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.241-254
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

18 Traveling Man - Winik ta Xanb'ar - Hombre Recorriendo

1. Ayan	otronte'	winik	ak'ajna	Che	ke'	e
Hay	otro	hombre	???	Dicen	que	el
winik	yaja'	ma'chi	aturwan	ta	uyotot,	intake
hombre	ese	no	se queda	en	su casa,	solo
axana	uche ganar	tya'	innajt.	Ma'chi	aturwan	
caminando	ganar	donde	de lejos.	No	se quedó	
ta	uyotot.	I	ja'xto	uwixka'r	aketpa	chokem
en	su casa.	Y	entonces	su mujer	se quedaba	dejado
umener.						
por él.						
19. I	che	ke'	ayan	inte'	winik	aketpa
Y	dicen	que	había	un	hombre	quedado
serka	taka	e	otot	tya'	turo'b'.	I
cerca	con	la	casa	donde	vivieron.	Y
						e
winik	yaja'	konda	uwira	ke'	alok'oy	axana
hombre	ese	cuando	vio	que	salido	caminando
ubesino,	ja'xir	o'choy	awayan	taka	e	ixik.

su vecino, él entró durmiendo con la mujer.

37. I e winik xe' alok'oy axana ja'xir
Y el hombre que salido caminando él

ma'chi ak'ijna a'ro'b'na ke' "Awixka'r ma'chi
no se enojó siendo dicho que "Tu esposa no

war ub'ak'ajre't." Pero ja'xir ma'chi' ak'ijna
tiene miedo de ti." Pero él no se enoja

uyub'i. Ja'xir ma'chi aturwan. Porke'
escuchándolo. Él no se quedó. Porque

che ke' ma'chi ab'ak'ajrna umen uwixka'r. I
dicen que no era temido por su mujer. Y

maja'x inte' winik ak'ijna.
no era un hombre se enojó.

65. Che ke' e winik yaja' konda turu ta
Dicen que el hombre ese cuando estaba en

Uyotot, ache'na mandar ach'a'psan ? umen uwixka'r.
su casa, era mandado hacer tortillas por su mujer.

I ayan diya kwando ma'chi uche apurar
Y había día cuando no se apuró

e pa' che ke' ab'akb'una uk'ab'
las tortillas dicen que era prensada su mano

tu't	semet	umen	uwix ka'r.	Porke'	ma'chi
en su cara	comal	por	su mujer.	Porque	no

alok'oy	ach'a'psan.	Ma'chi	ani	ab'ak'ajrna	umen
salió	hizo tortillas.	No		era respetado	por

uwixka'r.
su mujer.

82. I	che	ke'	e	winik	yaja'	xe'	o'choy
Y	dicen	que	el	hombre	ese	que	entró

awayan	taka	e	ixik	kondo	ja'x	ak'otoy
dormir	con	la	mujer	cuando	él	llegó

entonses	e	winik	yaja'	xe'	noxib'ir	twa'	e	ixik
entonces	el	hombre	ese	que	se casó	que	la	mujer

che	ke'	ache'na mandar	a'ch'a'n	tu't	otot
dicen	que	era mandado	acostarse	su cara	la casa

a'jya	e	sit'i't	tama	u't	e	rum	o ?
eran puestos	las	juncáceas	en	su cara	la	tierra	y

ach'a'n	tamar.	I	e	winik	yaja'	xe'	war	ak'otoy
acostaría	en ellas.	Y	el	hombre	ese	que		comenzó

ja'x	awayan	taka	e	ixik.
él	durmió	con	la	mujer.

105. Intonses	ayan	inte'	diya	aro'b'na	umen	(e)
Entonces	había	un	día	era dicho	por	el

inte'	ubesino.	Aro'b'na		"Ne't	tuk'a'non	awinikir
uno	su vecino.	Era dicho		"Tú,	que tipo	tu hombre

ke'	tzajtza war uche't	e	ixik	ture'
que	humilló (hizo)	la	mujer	aquí

takar?	Nyen ni	ik'ijna	awira	lo ke'	war
contigo?	Ni siquiera	te enojas	ves	lo que	

uche.	Ture't	awira	uyose	inte'	winik
hace.	Estás aquí	viendo	trayendo	un	hombre

awayan	takar.	I	ne't,	tya'	iwayan?"
dormir	con ella.	Y	tú,	dónde	duermes?"

125. Ja'xir	che,	"Kondo	ak'otoy	(e)	inte'	winik
Él	dijo,	"Cuando	viene	el	un	hombre

awayan	"ne'n (e')	tu't	rum	uwaynesenob'	i
dormir,	"yo	en su cara	tierra	me hacen dormir	y

ya	uwayob'	e	sit'it'	twa'	inch'a'n	tamar.
allá	se metieron	los	juncáceas	para que	yo acueste	en ellos.

I	ja'xob'	awayenob'	komon."
Y	ellos	duermen	juntos."

140.	Entonses	che	twá'	umen	ubesino	“Pero	
	Entonces	dijeron	a él	por	su vecino	“Pero	
jay	ib'ak'ta	i	matuk'a	abalar	twá'	ak'aye	
si	tienes miedo	y	no hay	tu valor	para	luchar	
tama	awixka'r		chen	inte'	<i>preba</i>	ke'	
con	tu mujer		haz	una	prueba	que	
kiki'	xane'n	tal	diya	i	ache'ma	nyake'	i'xin
sale	caminando	tal	día	y	haz	algo	yendo
ixana	twá'	ja'xirob'	aketpob',	aketpob'	ub'ajnerob'.		
caminando	para que	ellos	se quedan,	se quedan	juntos.		
Akojko	a'kb'are	i	o'choy	tzus taka		konda	
Esperas	anohecer	y	entras	silenciosamente		cuando	
akojko	awayanob'	i	o'choy	iturwan	yob'e'		
esperas	duermen	y	entras	quedando	debajo		
chakte'	tya'	awayanob'	o'yb'i	jay	a'ru unyo'b'.		
cama	donde	duermen	escuchas	si	roncando.		
Pero	akojko	awayanob'	twá'	ma'chi	uwirob'		
Pero	esperas	duermen	para que	no	te vean		
yo'choy.	I	ma'chi	awirso'yt	twá'	ma'chi		
entrar.	Y	no	muéstrete	para que	no		

uwire'tob'		twā'	una'ta	e	ixik	ke'	ma'chi
te vean		para que	piense	la	mujer	que	no

ture't.	I	konda	ya	ture't	yob'e'	chakte'
estás aquí.	Y	cuando	allí	estás	debajo	cama,

akojko'b'	i	a'chpa	tzus taka	apojro	utejromar
los esperas	y	te sientas	silenciosamente	encuentras	su pene

e	winik	atzaki	axuri	ilok'oy	wak'chetaka
el	hombre	agarró	cortándolo	sales	inmediatamente

takar	i'xin.
con ello	yendo.

188. I	e	winik	yaja'	che	ke'	b'an
Y	el	hombre	ese	dicen	que	así

uche.	Lok'oy	ixin xana	uya're	e	ixik,
hizo.	Salió	yendo caminando	dijo a	la	mujer,

"Ne'n	inxin	inxana	i	ma'chi	inyo'pa.	Awira
"Yo	voy	caminando	y	no	regreso.	Veó

tuk'a	diya	akojkwe'n.	Ne'n	e'xnaren	inxin."
algún	día	esperarme.	Yo	desde mucho tiempo	voy."

200. Che	ke'	e	ixik	yaja'	a'tza'y.	Ketpa	ub'ajner.
Dicen	que	la	mujer	esa	era feliz.	Quedó	sola.

I	lumuy	turwan	e	winik	takar	inyajrer.
Y	vino	estar (vivir)	el	hombre	con ella	de una vez.

Porke'	uya're	ke'	"Ninoxib'	xe'	ture'n	takar	ja'xir
Porque	ella dijo	que	"Mi marido	que	vivía	con él	él

ixin	i	ma' chi	twa'	yo'pa.	Erer	ilumuy
fue	y	no	que	viene.	Puede ser	vienes

iturwan	takaren	ne't."	I	e	winik	yaja'
quedas	conmigo	tú."	Y	el	hombre	ese

lumuy	turwan	taka	e	ixik.
vino	estar (vivir)	con	la	mujer.

220. I	che	ke'	e	winik	yaja'	uche
Y	dicen	que	el	hombre	ese	hizo

koche	arob'na	umen	ubesimo.	Ukojko	akb'are.
como	era dicho	por	su vecino.	Esperó	anoheció.

Kay	ucha'r rimar ?	tu'pat	otot	makwi'r	e
Comenzó a	cercarse	a su espalda	casa	en	el

k'opot.	Ukojko	akb'are.	Konda	ixto	ukojko	ke'
arbusto.	Esperó	anohecer.	Cuando	entonces	esperó	que

sajmi'x	akb'are	ochoy	tzus taka	upasi	e	pwerta
en media	noche	entró	silenciosamente	abriendo	la	puerta

tzus taka.	Upasi	e	pwerta	tzus taka	ochoy
silenciosamente.	Abrió	la	puerta	silenciosamente	entró

maku'.	I	uyub'i	ke'	a'ru	unyob'	e
adentro.	Y	oyó	que	roncaron		los

ajwaynijob'.	I	ixin	turwan	yob'e	e	ch'akte'
dormilones.	Y	fue	estar	debajo	la	cama

uyub'i	jay	a'ru	unyo'b'.	I	ja'xir	listo	k'echer
escuchando	si	roncaron.		Y	ella	lista	llevó

inte' nabaja	umener.	Kay	achpa	yob'e	e	ch'akte',
una navaja	por él.	Comenzó a	levantarse de	debajo la		cama,

tzus taka	upojro	utejromar	e	winik	uwajpi	taka
silenciosamente	encontró	su pene	el	hombre	agarrándolo	solo

utzaki	uxuri	i	lok'oy	takar.	I	e	ixik
lo agarró	cortándolo	y	salió	con ello.	Y	la	mujer,

kocha	war	awayanob'	ni	a'chi	uchob' sentir
como		dormían	no	se levantó	sentir

tuk'a	ora	axujra	e	winik.
que	hora	era cortado	el	hombre.

270. I	konda	ixto	b'ixk'a	e	ixik	uche sentir
Y	cuando entonces		se despertó	la	mujer	sintió

ke' kuxur u't e pojp tya' awayanob', che,
que mojada su cara el petate donde dormían, dijo,

“Ne't tuk'a ixto war ache? B'ani xe' to'r
“Tú que entonces haces? Por eso que a su cima

e ja' ch'a'rum kawayan amener. Tuk'ot ma'chi
el agua acostándose durmiendo por tu cuenta. Por qué no

lok'we't pa'tir ke' tu't chakte' war ache aja”
sales en la espalda que en su cara cama haces tu agua?”

I e winik ma'chi o'jron.
Y el hombre no habló.

289. Ja'xir pega upejka war uya're “Kiki' pa'tir
Ella sigue hablándole diciendo “Vaya afuera,

k'a'pi'x atz'ay u't e pojp. To'r ja' ch'a'run
ya terminado mojado su cara el petate. En agua acostándonos

amener. Achpe'n lok'en patir.”
por tu cuenta. Levántate sale afuera.”

298. I e winik yaja' che ke' ma'chi ab'ixk'a,
Y el hombre ese dicen que no se despertó,

pega unijk'es ma'chi alok'oy. Entonses achpa
siguió se convulsó no salió. Entonces se levantó

utzajb'es e k'ajk, uwira ke' e winik chamen.
 encendió la lámpara, vio que el hombre era muerto.

I to'r e ch'ich' ch'a'r ja'xir awayan
 Y encima la sangre se había acostado ella durmiendo.

I ma'chi ixto una'ta kocha twa' uche ya'.
 Y no entonces sabía como que hizo allá.

Entonses che "I *agora* tuk'ixto unumse ub'a
 Entonces dijo "Y ahora qué se hizo

e winik ira ke' maja'x matuk'a ukojko
 él hombre este que nada no hay raro

ta *ukwerpu?*" I kay upojro uwira utejromar
 en su cuerpo?" Y comenzó a buscar vio su pene

e winik matuk'a.
 el hombre no había.

325. I ma'chi ixto una'ta tya' ta'xin
 Y no entonces sabía dónde ir

takar ya'. Achpa kay utzajpes e k'ajk
 con él allá. Se levantó comenzó a encender el fuego

i uwajpi inte' *chusa* kay uyori e ch'en
 y agarró una chusa comenzó a excavar un pozo

tama	uti'	e	k'ajk	tya'	uxuni	e	k'ajk.
en	su orilla	el	fuego	donde	era puesto	el	fuego.

Kay	uche	e	ch'en.	<i>Intero noche</i>	turu
Comenzó a	hacer	el	pozo.	La noche entera	estaba

apajno	ukojko	ke'	tzakta	e	ch'en.	Ixin
excavando	esperando	que	listo	el	pozo.	Fue

kay	uyojres	e	winik	ojri	ta	chakte',
comenzó	dejó caer	el	hombre	le dejó caer	de la	cama,

uyari	ta	ch'en.	I	wak'che	wak'che	kay
le dejó caer	en	pozo.	E	inmediatamente		comenzó a

ub'ut'i	e	rum	tamar.	Sakojpa	mas	sakojpa
llenarlo	la	tierra	con.	Amaneció	más	amaneció

kay	ut'ori	e	k'ajk	to'r	umujrer	e
comenzó a	construir	el	fuego	encima de	su tumba	el

winik	yaja'.	I	che ke'	kay	upusi	e	tan
hombre	ese.	Y	dicen que	comenzó a	dispersar	las	cenizas

tama	e	ch'ich'	i	e	pojpa	yaja'	kay
en	la	sangre	y	el	petate	ese	comenzó a

upoki	<i>byen</i>	taka	e	k'ijna.
lavar	bien	con	el	agua caliente.

364. I konda janch'akna kay pojrna e
Y cuando amaneció comenzó a ser buscado el
winik yaja'. Ma'chi tajwina. Ko'ra ko'ra pejur ?
hombre ese. No era encontrado. Por todas partes ???

apojrna umen uwixka'r, ma'chi atajwina. K'otoy
era buscado por su mujer, no era encontrado. Vino

aro'pna e ixik "Maka ja'x taka sakojpa
era hablado la mujer "Sí o no: él solo durmió

e winik takaret? Ma'chi ak'otoy ta uyotot."
el hombre contigo? No ha venido en su casa."

376. Ja'xir che ke' "Ma'chi i ja'xir una'ta
Ella dijo que "No y ella supo

ke' umuki'x ta uturib' e k'ajk. Pero
que ya le había enterrado en su lugar el fuego. Pero

e winik xe' k'otoy uxuri e winik, che
el hombre que vino cortar la mujer, dicen

ke' uxuri taka ixin tama inte' kojn
que había cortado con fue en una quebrada

kay uwati unak' e winik yaja' xe'
comenzó a bañar su pene el hombre ese quien

uxuri	kay	ub'ut'i	atz'am	tamar,	utakijse
le había cortado	comenzó a	llenarle	sal	en,	le secó.
(comenzó poner el pene en sal para secarle)					

394. I	tama	<i>kinse diya</i>	sutpa	yo'pa	uya're
Y	en	quince días	volvió	vino	dijo (a)

e	ixik	“Intares	inb'ijk	we'r	yara	twa'	ak'uxi.
la	mujer	“Compré	un poco	carne	aquí	que	comas.

Tama	<i>domingo</i>	lok'oy	jurma	<i>nipatron,</i>	u'ri
En	domingo	fue	a casa	mi patrón,	tiró

inkojt	masa'	i	uyajk'e'n	inb'ijk.	Ink'eche
uno (animal)	ciervo	y	me dio	un poco.	Le traigo

tari	twa'	awejta	kocha	turu	utze'yr	e
aquí	para que	comas	porque	está	su sabor	el

masa'.	Che	ke'	umajres	e	uwixka'r	ke'
ciervo.	Dicen	que	me engaña	la	su mujer	que

uwe'rir	masa'	ajk'una	ta	montanya	i	ja'xir
su carne	ciervo	era dado	en	montañas	y	él

war	una'ta	ke'	ja'x	e	winik	xe'	awayan	ani
	sabía	que	él (era)	el	hombre	que	dormía	

taka	e	ixik	ja'x	uxuri.	War	uk'eche
con	la	esposa	él	cortó.		Le llevó

a'ro'pa	uyajk'u	uwixka'r	uk'uxi.
diciendo	le da	su mujer	para comer.

418. I	konda	ixto	turu	awe'	e	ixik
Y	cuando	entonces	se sentó	comiendo	la	mujer

kay	uyub'i.	"I	e	winik	xe'	ayo'pa	awayan
comenzó a	escuchar.	"Y	el	hombre	que	vino	dormir

takaret	tya'	anon	ixin?	Meru	ma'chi
contigo	donde	quizás	fue?	Mero	no

achekta	u't.	I	ne'n	war	inche	kwenta
aparece	su cara.	Y	yo		hago	cuenta

era,	inwira	ke'	ma'chi	achekta	u't."
aquí,	veo	que	no	aparece	su cara."

428. I	e	ixik	che	ke'	"Ixin	xana
Y	la	mujer	dijo	que	"Fue	caminando

i	ma	ayo'pa."
y	no	volvió."

433. I	ja'xir	che	"Pero	kocha	yo'pa
Y	él	dijo	"Pero	como	vino

xanb'ar	ta	ujor	e	winik	ira?	Ma	una'ta
caminando	en	su cabeza	el	hombre	este?	No	supo

alok'oy	axana	i	era	ke'	lok'oy	xana."	I
salir	caminando	y	aquí	que	fue	caminando."	Y

ja'xir	turu.	I	uya're	e	ixik	"Tuk'a
él	se sentó.	Y	dijo (a)	la	mujer	"Qué

ink'umaj	tu't	uyotot	ira?	B'ani	xe'	jwerte
huelo	en	su casa	esta?	Así	que	fuerte

ak'ume'	yu't	o'tot."
se huele	en	la casa."

445. E	ixik	che	"Kisas	uyab'wix	tz'i'	ink'umaj
La	mujer	dijo	"Quizás	su orina	perro	huelo

tama	usuy	e	pwerta.	I	ja'xir	iraj iraj	uyub'i
en	su fondo	la	puerta.	Y	él	a cada rato	oyó

ke',	"Tuk'a	ink'umaj	tama	usuy	e	pwerta?"	I
que,	"Que	huelo	en	su fondo	la	puerta?"	Y

konda	ixto	k'a'pa	we'	e	ixik,	uya're
cuando	entonces	terminó	comer	la	mujer,	dijo (a)

e	ixik	"Berdixto	ke'	kocha	atajwi	utze'yr
la	mujer	"Ya verdad	que	como	encuentras	su sabor

e	we'r	lo ke'	war	ak'uxi?"
la	carne	lo que		comes?"

459. E	ixik	che	ke',	"Galan	intzaj	galan
La	mujer	dijo	que,	"Galano	pruebo	galano

utze'yr.	Ma'ni	tya'	ink'uxi	e	masa'
su sabor.	No	cuando	como	el	ciervo

intuk'a	diya	war	inwejta."
hasta	día (hoy)		le probé."

464. Entonses	che	e	winik	"Berdixto	intuk'a	diya
Entonces	dijo	la	mujer	"Verdad	hasta	hoy

awejta	utze'yr	e	winik	xe'	iwayan	ani	takar.
tu pruebas	su sabor	el	hombre	que	dormías		con.

Ya'x	k'a'pesb'ir	ta'k'uxi	uwe'rir.	I	kone'r
Ya	terminaste	probar	su carne.	Y	hoy

na'tan	ke'	ja'x	e	winik	lo ke'	iwayan	ani
sabes	que	él (es)	el	hombre	lo que (quién)	dormías	

takar,	ja'x	war	ak'uxi	uwe'rir."
con,	él (es)		comiste	su carne."

474. Entonses	e	ixik	che	ke'	inyajrer
Entonces	la	mujer	dicen	que	de una vez

sub'ajra	uyub'i	konda	arob'na	i	aro'b'na
tenía vergüenza	oyerle	cuando	era dicho	y	era dicho

che	twá'	umen	e	winik.
dijo	a ella	por	el	hombre.

483. "I		ukwerpu	tya'	ixe	takar?"	Ja'xir	che
"Y		su cuerpo	donde	fuiste	con él?"	Él	dijo

"Ne'n	ma'chi	inwira.	Matuk'a	inwira	ne'n.	Pero
"Yo	no	le veo.	Nada	veo	yo.	Pero

ma'chixto	umen	una'ta	tuk'a	twá'	uk'ajti
no había nada	por ella	supo	lo	que	ella dijo

porke'	b'ak'ta	inyajrer	kwando	a'rob'na
porque	tenía miedo	de una vez	cuando	era dicho

ke'	ja'x	e	winik	xe'	awayan	takar	ja'x
que	ella (la carne) era	el	hombre	que	dormía	con	era él

war	uk'uxi	uwe'rir.
	ella era comiendo	su carne.

496. B'anixto	k'otoy	k'a'pa	e	winik	xe'	o'choy
Entonces	vino	terminar	el	hombre	que	entró

ani	awayan	taka	e	ixik	i	e	ixik
	dormir	con	la	mujer	y	la	mujer

che'na	uk'uxi	uwe'rir	e	winik	xe'	awayan	ani
era dicho	comió	su carne	el	hombre	que	dormía	

takar	porke'	ja'xir	ma'chi	ani	ub'ak'ajrse
con ella	porque	ella	no		respete

unoxib'.	Pero	ne'n	ma'chi'	k'otwe'n	intakre	pajno
su marido.	Pero	yo	no	voy	ayudar	escarbando

ti'nksib'aner,	ma'chi	inwira	tuk'a	kay	uchob'.
en la oscuridad,	no	veo	que	comienzan a	hacer.

I	poreso	ma'chi	inkub'se	jay	berda.
Y	por eso	no	creo	si	verdad.